Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czasze, i kadzielnice, i miski, i garnki, i świeczniki, i łyżki, i czasze ofiarne, które były ze szczerego złota i które były ze szczerego srebra, zabrał naczelnik straży przybocznej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca straży przybocznej zabrał też czasze, kadzielnice, miski, garnki, świeczniki, łyżki i czasze ofiarne, zarówno te, które były wykonane ze szczerego złota, jak i te, które były wykonane ze srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca gwardii zabrał kropielnice, kadzielnice, misy, kotły, świeczniki, czasze i kubki; co było ze złota — jako złoto, co było ze srebra — jako srebro; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice, i garnce, i świeczniki, i czaszki, i kufle, co było złotego w złocie, a co było srebrnego w srebrze, pobrał hetman żołnierski; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiadra, i kadzidlnice, i konwie, i miednice, i świeczniki, i możdżerze, i kubki: ile złotych, złote, a ile srebrnych, srebrne, zabrał hetman wojska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowódca straży przybocznej zabrał także czarki, popielnice, kropielnice, kotły, świeczniki, czasze i kubki, złote i srebrne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódca straży przybocznej zabrał także panwie, kadzielnice, kropielnice, garnki, świeczniki, miski i czasze ofiarne, wszystko, co było ze złota albo srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowódca straży przybocznej zabrał też misy i kadzielnice, kropielnice, kotły, świeczniki, czasze, naczynia do ofiar płynnych, które były całe ze złota i ze srebra, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca gwardii zabrał też czary, czerpaki, kropielnice, kotły, świeczniki, kadzielnice, kielichy, które były wykonane ze złota albo ze srebra, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca gwardii przybocznej zabrał też misy, kadzielnice, kropielnice, dzbany, świeczniki, miednice i puchary [ofiarnicze], cokolwiek było z czystego złota lub z czystego srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і саффоти (миски) і масмароти (прилад для обтинання ґнотів) і посуд для олії і світильники і кадильниці і чаші, які були золоті, золоті, і які були сріблі, сріблі, взяв архімаґир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto: Misy, łopatki, kadzielnice, kociołki, świeczniki, czasze i kielichy; co tylko było ze złota i ze srebra, to zabrał naczelnik straży przybocznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A misy i popielnice, i czasze, i kubły, i świeczniki, i kielichy, i czasze – te ze szczerego złota i te z czystego srebra, zabrał dowódca straży przybocznej. |